

PERÍODOS EN EL PROCESO DE CASTELLANIZACIÓN DE SAN SEBASTIÁN

Sara Gómez Seibane
sara.gomez@uclm.es

Bruno Camus Bergareche
Bruno.Camus@uclm.es

Universidad de Castilla-La Mancha

Este trabajo se organiza en torno a dos aspectos fundamentales en el estudio histórico del contacto lingüístico secular vasco-castellano: el concepto de *romance* aplicado a las variedades románicas habladas en territorio vasco, y la ilustración de una de sus interpretaciones con el caso de la implantación del castellano en San Sebastián.

Primeramente, se revisará la noción de *romance* en relación con las distintas variedades románicas en uso en el País Vasco, pues se ha empleado en referencia a situaciones lingüísticas muy diferentes; así, se ha aludido a la existencia de un *romance* vasco autóctono, transmitido regularmente desde la romanización hasta hoy (Echenique 1992), lo que hasta el momento sólo puede mantenerse con seguridad para zonas tempranamente romanizadas —oeste de Las Encartaciones, extremo sudoccidental de Álava, sur y este de Navarra—. Distinto es el caso del *romance* (castellano, francés...) aprendido bien que mal por vascohablantes en época moderna, romance en contexto bilingüe. Pero también es *romance* vasco el castellano (o francés) que es lengua nativa de grupos progresivamente mayores de individuos en todo el País Vasco, resultado del proceso de sustitución lingüística iniciado en la Edad Media y acelerado en los últimos dos siglos.

Estas dos últimas situaciones lingüísticas han generado una abundante bibliografía sobre las interferencias de la lengua vasca en el romance del País Vasco, lo que presupone una cierta identidad entre ambas situaciones y entre las distintas zonas del País Vasco (Gómez Seibane / Ramírez Luengo 2007). Sin embargo, no parece oportuno mantener esta idea, dadas las considerables diferencias entre ambas, tanto en términos lingüísticos, como en términos sociolingüísticos y de génesis histórica.

En apoyo de esta idea y como ilustración de un caso ejemplar del tercero de los tipos citados de romance vasco, se ofrecerá una propuesta de periodización del proceso de cambio de lengua y, consiguientemente, del desarrollo de un nuevo grupo de castellanoparlantes nativos, ocurrido en pleno centro del área vascohablante tradicional, la ciudad de San Sebastián, entre los siglos XIX y XX. Es algo que en realidad estaba ocurriendo al mismo tiempo en otras áreas urbanas peninsulares, como ilustra Jimeno Jurío (1996) para Navarra o Montoya (1996), para Alicante. Se argumentará a favor de la hipótesis de que el castellano asentado en esta ciudad a partir de dicha sustitución lingüística no es una lengua continuadora de un romance autóctono. Para ello, la investigación enlazará los testimonios lingüísticos directos e indirectos ofrecidos por la bibliografía y las fuentes primarias relacionadas con cuestiones administrativas, el proceso de alfabetización (Dávila 1995) y su influencia (García / Pareja / Zárraga 2007), la predicación y enseñanza de la doctrina, la prensa (Alcain 1896), las guías de viaje y el ocio (Eguren 1868), así como la correspondencia privada. En la medida de lo posible, se intentará reconstruir la situación de las dos lenguas y su uso cotidiano atendiendo a variables como la clase social, edad, sexo, situación comunicativa, etc.

Bibliografía

- ALCAIN, S. (1896): *Iruchulo zar, Donosti berri*. Madrid: Viuda de Hernando.
- ECHENIQUE, M^a T. (1992): “Vascuence y romance”. *Lecciones de lingüística y didáctica del español*. La Rioja: Consejería Cultura, 11, 3-16.
- DÁVILA, P. (ed.): (1995) *Lengua, escuela y cultura. El proceso de alfabetización de Euskal Herria. Siglo XIX y XX*. Bilbao: UPV.
- EGUREN, J. M^a (1868): *Guía-manual del lenguaje para uso de viajeros en el País Vasco*. Gasteiz: Seminario Católico Vasco-Navarro.
- GARCÍA, R. / Pareja, A. / Zarraga, K. (2007): “¿Sabes leer?, ¿Sabes escribir?: El proceso de alfabetización en el País Vasco (1860-1930)”. *Revista de Demografía Histórica*, 25, 23-58.
- GÓMEZ SEIBANE, S. / Ramírez Luengo, J. L. (2007): “La historia del castellano en el País Vasco: recuento bibliográfico, trabajos desarrollados, perspectivas de futuro”. *RILL*, 10, 221-240.
- JIMENO JURÍO, J. M^a (1996): “La crisis del euskera en el Valle de Egüés (Siglo XIX)”. *FLV*, 72, 269-286.
- MONTOYA, B. (1996): *Alacant: la llengua interrompuda*. Valencia: Denes.